

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни
«Основи науково-технічного перекладу»
на 2023-2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Сухачова Наталія Сергіївна
к.філол. н.
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-63-33-897
Електронна адреса	sukhachova2014@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.im.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування у студентів системного уявлення про сутність та структуру технічних текстів; засвоєння основних принципів, стратегій та методів їх перекладу, розвинення навичок і вмінь лексико-граматичного та стилістичного аналізу текстів за фахом; засвоєння методів роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками; удосконалення мовленнєвих компетентностей завдяки використанню автентичних англійських матеріалів.
Тривалість	5 кредитів ЄКТС/150 годин (практичні заняття – 60 год., самостійна робота – 90 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді з рефератами та їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: 8 семестр – залік (ПМК).
Базові знання	Наявність теоретичних знань та практичних компетентностей з граматики англійської мови та практики перекладу.
Мова викладання	Англійська/українська.

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
--------------------------------------	---

<ul style="list-style-type: none"> • вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР01); • ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР02); • знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР10); • аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР12); • знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР16). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК05); • здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК06); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК09); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК10); • здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК11);
	<ul style="list-style-type: none"> • здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК02); • здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-устильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК06); • свідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК09); • здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК10).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Основні положення перекладу науково-технічної літератури.		
Тема 1. Жанри, моделі та різновиди науково-технічного перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Лексико-граматичні проблеми перекладу», «Лексико-граматичні трансформації», «Грамматичні проблеми науково-технічного перекладу»
Тема 2. Переклад присудка Видо-часові форми і категорії стану дієслів.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Складний іменний присудок», «Фразеологічний присудок», «Складні модальні присудки з must, have to і should», «Складні модальні присудки з may, might, can і could», «Складні модальні присудки з will, would, need і ought to», «Складний модальний присудок з to be to».
Тема 3. Переклад підмета.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Формальний підмет there», «Неозначний займенник one у функції підмета», «Займенник it у функції підмета», «Герундій у функції підмета», «Інфінітив у функції підмета».
Тема 4. Переклад додатка	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Переклад додатка», «Формальний додаток one», «Формальний додаток it», «Займенник-замінник one», «Займенники-замінники that/those та these», «Інфінітив у функції додатка», «Об'єктно-предикативна інфінітивна конструкція», «Об'єктно-предикативна дієприкметникова конструкція», «Герундій у функції додатка».
Тема 5. Переклад детермінантів речення	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Прислівники на –ly», «Інфінітивні парентетичні речення», «Інші парентетичні елементи».
Тема 6. Переклад обставин	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання	Підготувати доповіді на теми: «Прислівники на –ly», «Інфінітив у функції обставини»

	самостійної роботи; тестування	мети», «Інфінітив у функції обставини наслідку», «Інфінітив у функції обставини ступеня», «Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот», «Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот», «Герундій та герундіальна конструкція».
Тема 7. Переклад означення	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Неозначений артикль a(n)», «Означений артикль the», «Прикметник», «Іменник як лівостороннє означення», «Інфінітив», «Герундій», «Дієприкметник I та відповідна дієприкметникова конструкція», «Дієприкметник II та відповідна дієприкметникова конструкція».
Модуль 2. Граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури.		
Тема 8. Передача значень синтаксичних конструкцій	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Конструкції логічної емпізи», «Порядок членів речення та речень», «Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції», «Каузативні конструкції», «Герундіальна конструкція».
Тема 9. Морфологічні труднощі перекладу науково-технічної літератури.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Підготувати доповіді на теми: «Форми числа іменників», «Абсолютний генетив», «Субстантивованій прикметник».
Тема 10. Порівняння перекладів з оригіналами	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування; поточна модульна робота	Редагування перекладів. Комплексні вправи з різних граматичних труднощів перекладу

Інформаційні джерела

Основна література:

1. Верба Л. Г., Верба Г. В. Граматика сучасної англійської мови [Текст] : довідник / Л. Г. Верба, Г. В. Верба. – К. : Логос, 1997. – 341 с.
2. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 608 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 446 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ліпка І. П., Набокова І. Ю., Самохіна В. О., Ребрій О. В., Фролова І. С., Ковальчук Н. М., Рябих М. В., Пчеліна С. Л., Щокіна Т. М., Петухова О. І., Романюк С. М., Іванченко А. І., Малина Г. В. Практична граматики англійської мови з вправами : Базовий курс : Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 248 с.
6. Murphy Raymond. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2002. – 328 p.

Додаткова література:

1. Дорошенко С. І. Загальне мовознавство : навч. посіб. / С. І. Дорошенко. – К. : Центр навчальної літератури, 2006. – 288 с.
2. Основы перевода / Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. М. – К. : Эльга, Ника-Центр, 2002. – 231 с.
3. Шевченко Л. Ю., Різун В. В., Лисенко Ю. В. Сучасна українська мова / за ред. О. Д. Пономаріва. – К. : Либідь, 1993. – 336 с.
4. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. – К. : Знання, 2007. – 310 с.

Довідкова література

1. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. – L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. – 611 p.
2. Collins English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : HarperCollins Publishers, 2003. – 1791 p.
3. Collins Essential English Dictionary. – 6-th ed. – Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. – 1888 p.
4. Longman Business English Dictionary. – Harlow : Longman, 2000. – 533 p.
- Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. – Barcelona: Pearson Edition Limited, 2001. – 1691 p.
5. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. – 1248 p.
6. Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C. T. Onions. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 1024 p.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти:
http://puet.edu.ua/sites/default/files/polozhennya_pro_zarahuvannya_rezultativ_neformalnoyi_osvity_0.pdf

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-10): відвідування занять (10 балів); захист домашнього завдання (8 балів); обговорення матеріалу занять (5 бали); виконання навчальних завдань (20 балів); завдання самостійної роботи (20 балів); тестування (7 бали); поточна модульна робота (30 балів)	100
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення
навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЕКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни